
УДК 811.4 + 811.5
ББК 81.2я43 + 71.41(4/8)
Е97

Ответственный редактор:
канд. филол. наук А. В. Челнокова (СПбГУ)

Редколлегия:

В. А. Розов, О. А. Соколов, А. В. Шарапова А. А. Яковлев

Е97 **Ex oriente lux:** Четвёртая международная студенческая конференция востоковедов и африканистов. Санкт-Петербург, 1–2 ноября 2019 г.: сборник избранных статей конференции / [отв. ред.: к. филол. н. А. В. Челнокова]. — СПб.: Скифия-принт, 2020. — 266 с.

Ex oriente lux: the 4th International Student Conference on Asian and African Studies. St. Petersburg, November 1-2, 2019: Collection of Selected Conference Articles / Ed. by A. V. Chelnokova. St. Petersburg: «Skifia-print», 2020. — 266 p.

ISBN 978-5-98620-426-0

УДК 811.4 + 811.5
ББК 81.2я43 + 71.41(4/8)

ISBN 978-5-98620-426-0

© Авторы сборника, 2020
© СПбГУ, 2020

Арсеньев Михаил Николаевич

**ТОЛКОВАНИЯ *НИСБЫ* *أُمِّي* В ПОЗДНЕСРЕДНЕВЕКОВОМ
ДОПОЛНЕНИИ К СЛОВАРИЮ *НИСБ* ИЗ СОБРАНИЯ
ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН (B976)**

*Санкт-Петербургский Государственный Университет
Восточный факультет, кафедра семитологии и гебраистики
4 курс (бакалавриат)
m.ar.s.rus@mail.ru*

Arsenev Michael

**INTERPRETATIONS OF NISBA *أُمِّي* IN THE LATE MEDIEVAL
SUPPLEMENT TO THE DICTIONARY OF NISBAS FROM THE
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS COLLECTION (B976)**

*St. Petersburg State University
Faculty of Asian and African Studies, Department of Hebrew and Semitic studies
4 year student (B.A.)*

В статье рассмотрены толкования *нисбы* *ummī* в дополнении к словарю *нисб* собрания ИВР РАН (B976). Существует две трактовки данной *нисбы*: 1) литературное значение, безграмотный, восходит к лексеме *umm* «мать»; 2) в отношении Мухаммада *нисба* *ummī* возводится к словосочетанию *umma al-qura* «мать городов», Мекка. Проводится анализ использования данной *нисбы* в Коране, а также приводятся причины появления упомянутых толкований, и их значение. В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы: трактовка *нисбы*, ведущая к её первоначальному кораническому смыслу, в данном словаре отсутствует; а указанные трактовки были традиционными в позднесредневековом Египте.

This paper examines the interpretations of nisba *ummī* in the supplement to the dictionary of *nisbas* from the IOM collection (B976). There are two main interpretations of nisba *ummī*: 1) literary meaning, illiterate, stems from *umm* "mother" 2) as Muhammad's *nisba*, it is connected with *umma al-qura* "mother of cities", Mecca. The author studies the use of *ummī* in the Quran, and then gives an explanation why these interpretations appeared and how to understand them. This research reveals that the interpretation of *nisba* leading to original meaning is absent in the dictionary; and also that these interpretations were traditional in late medieval Egypt.

Ключевые слова: *нисба* умми; словарь *нисб*; традиционные толкования слов; безграмотность пророка Мухаммада; позднесредневековый Египет.

Key words: *nisba ummi*; dictionary of *nisbas*; traditional word interpretations; illiteracy of the prophet Muhammad; Late Medieval Egypt.

В классическом арабском языке *нисба* (относительное прилагательное) *أُمِّي* *ummī* может быть образована от двух лексем: *أُم* (*umm*) «мать», и соответственно переводиться как «материнский»; и *أُمَّة* (*umma*), которое требует отдельного комментария. Оно имеет множество значений: образ поведения; вероисповедание; религия; религиозная община, народ, класс (людей, животных); поколение; пери-

од времени [Гиргас, 2010. С. 29]. В кораническом тексте под *уммой*, в значении какой-то общности, подразумевается жители Аравии, к которым был послан посланник, т.е. пророк Мухаммад, которые поверили его проповедям и идеям и последовали за ним, и впоследствии образовали раннемусульманскую умму, общину [Denny, 1975. P. 67-70]. Позднее существительное *أمة* стало обозначать нацию, народ в обобщенном смысле, а в более узком — общину, племя или род. В других западносемитских языках, например, в библейском иврите (древнееврейском) (Nu 25:15; Gn 25:16, Ps 117:1) [Baumgartner, 1994. P. 167], библейском арамейском (Ezr 4:10; Da 3:4,7,29,31; 5:19; 6:26; 7:14) [Baumgartner, 2001. P. 1815] и в других арамейских языках [Sokoloff, 1992. P. 39-40] слово *ܐܡܬܐ/ܐܡܬܐ/ܐܡܬܐ* (*umma*) означало народ, общину, группу людей. Таким образом, мы можем с уверенностью сказать, что общее западносемитское значение этого существительного — какая-то группа людей (ее масштаб будет зависеть уже от контекста). И *нисбу* *umtī*, восходящую к лексеме *umta*, следует переводить как относящийся к какой-то группе людей.

В этой статье автор хочет обратиться к трактовкам термина *umtī* в позднесредневековом дополнении к словарю *нисб*, «Зайл лубб ал-лубаб». Это - позднесредневековое египетские компилятивное сочинение Ахмада ал-'Аджамй, представляющее собой дополнение к «Лубб ал-лубаб», словарю *нисб* Джалала ад-Дина ас-Суйутй. Оно сохранилось в двух списках: в собрании ИВР РАН (B976, дата переписки — 1676 г.), и в собрании Королевской Библиотеки Дании (Cod. Arab. 167, дата переписки -1733 г.).¹⁶ Приводим арабский текст с авторским переводом (B976, fol. 5v.2-4):

الأمة قيل انه منسوب الى ام القرى اتقان هذا بالنسبة الى النبي صلى / الله عليه وسلم وفي تحفة الامى نسبة لامة حال ولادته وحقيقته لغة / من لا يكتب انتهى

«Ал-уммй — слово, и это относительное прилагательное к *умма ал-кура*¹⁷ «Иткән»¹⁸. Это — *нисба* пророка, да благословит его / Аллах и да приветствует. В «Тухфа»¹⁹, *ал-уммй* — связанный с его²⁰ матерью, (когда он был) в новорожденном состоянии, и прямое значение ее в литературном языке /— тот, кто не умеет писать. Окончено».

Мы видим в этой словарной статье несколько трактовок *нисбы ал-уммй*:

- *Ал-уммй* — *нисба* от «Матери городов», т.е. Мекки, со ссылкой на не установленное нами сочинение. Также сказано, что это *нисба* (а впоследствии эпитет) пророка, и автор предлагает нам трактовать ее как «мекканец».
- Другое значение связано с *ام* «*umt*» матерью. И в литературном языке это - безграмотный. Это словарное значение этого прилагательного как в средневековом литературном арабском (Classical Arabic), так и в современном арабском языке (Modern Standard Arabic).

¹⁶ Арсеньев, М.Н. Позднесредневековое дополнение к словарю *нисб* из собрания ИВР РАН (B976) / М. Н. Арсеньев // XXX международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: материалы конгресса. Т. 1. — СПб.: Издательство-студия НП-ПРИНТ, 2019. - С. 66-68.

¹⁷ *أم القرى* «Мать городов» - эпитет Мекки (см. К. 6:92, 42:7)

¹⁸ Т.к. «Зайл лубб ал-лубаб»- компилятивный словарь, в его тексте сделано много ссылок на другие сочинения. Эти ссылки содержат только одно начальное слово. Так, вероятно, «Иткән» «совершенство, мастерство» — первое слово неустановленного автором сочинения.

¹⁹ Это ссылка на сочинение "تحفة المحتاج بشرح المنهاج" египетского богослова Ибн Халджара ал-Хайтамй (1504-1567). Этот труд — комментарий к сочинению по *фикху* "كتاب منهاج الطالبين" известного *мухаддиса* и правоведа Йахйи ибн Шарафа ал-Навави (1233 - 1278).

²⁰ Исходя из текста местоименный суффикс 3 лица, ед.ч., м.р. * относится к пророку. Но это не имеет смысла. Поэтому, по-видимому, тут подразумевается абстрактный человек, انسان.

Прочитав эти трактовки, мы можем задать себе несколько вопросов: как эта *нисба* может быть образована от эпитета Мекки, *أم القرى* «мать городов»? Как мать и новорожденный связаны с безграмотностью? Как эта *нисба* обрела свое современное литературное значение? В ходе этой статьи мы постараемся ответить на эти вопросы.

Для начала обратимся к использованию *нисбы* *أمي* в кораническом тексте. В кораническом корпусе это относительное прилагательное и его словоформы встречаются шесть раз. Два раза они используются по отношению к Мухаммаду (7:156 (157), 7:158), четыре раза по отношению к аравийским племенам, впоследствии аравийской раннемусульманской *умме* (2:73(78), 3:19 (20), 3:69 (75), 62:2). В современной коранистике принято мнение, что термин *умми* в Коране обозначает человека, принадлежащего к народу, не обладающему священным писанием, то есть к аравийским язычникам [Резван, 2001. С.286]. Именно так это слово понимали самые ранние комментаторы Корана [Lane, 1968. P. 92]. Ефим Резван, явно ориентируясь на Коран (3:75, см. ниже), выносит весьма амбициозное предположение, что "по-видимому, еще в доисламские времена оно (слово) употреблялось аравийскими иудеями и христианами для обозначения аравийских язычников" [Резван, 2001. С.74]. По мнению автора для такого предположения недостаточно оснований, так как в словарях арамейского языка (арамейских языков) такую трактовку и само относительное прилагательное мы не найдем.

Если мы обратимся к тексту Корана то, действительно, увидим, что под *умми* подразумевается человек, не относящийся к людям Писания (иудеям и христианам). В 3:19 (20)²¹ имеющие Писание (*الكتاب*), т. е. Тору или Евангелие, аравийские иудеи и христиане, противопоставляются *аламиюн*, т. е. тем, кто этого Писания не имеет, т. е. аравийским язычникам. Именно так этот *аят* трактует Ат-Табарий — «Это те, у кого нет Писания из аравийских язычников» [ص. 1422. الطبري, 286]. В 3:69 (75)²² *амиюн* также противопоставляются обладателям Писания. В 3:75 говорится о том, что среди людей Писания есть те, кому можно доверить кангар²³ золота, и они потом его вернут, а есть те, кому и динара не доверишь. И они скажут, что у них нет перед язычниками (*амиюн*) обязательств. То есть, в этом *аяте* снова противопоставляются члены *уммы*, общины, не обладающей Писанием, и обладающие им иудеи. В 62:2²⁴ под *амиюн* подразумеваются жители Аравии, к которым был послан Мухаммад. Ат-Табарий просто пишет, комментируя это слово - *والأُمِّيُّونَ - وَالْأُمِّيُّونَ* «это арабы» [ص. 1422. الطبري, 265]. В 2:73 (78)²⁵ порицаются группа людей из евреев (речь идет об условных временах Моисея), которые думают, что услышали и правильно поняли слова Бога. Однако они не знают истинного Писания, и «мечтают», придумывают его. Это истинное писание (будущий Коран) было ниспослано Моисею, но его последователи исказили его. Хотя речь и идет о евреях времен Моисея, это явное порицание в сторону современников Мухаммада. Вторая *сура* - поздняя, мединская, пропитанная антииудейскими

²¹ Приведем начало этого аята: *سَأَلْتُمْنِي فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا أُولَئِكَ الَّذِينَ آوَوْا إِلَى الْكُفَّارِ وَالْأُمِّيُّونَ*. «Спроси у тех, кому даровано Писание (т.е. христианам и иудеям), и также не имеющим Писания (т.е. языческим аравийским племенам): «обратились ли вы в ислам?»».

²² *سَأَلْتُمْنِي فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا أُولَئِكَ الَّذِينَ آوَوْا إِلَى الْكُفَّارِ وَالْأُمِّيُّونَ*. У нас нет обязательств перед не имеющими Писания (язычниками).

²³ Мера веса, примерно 45 кг.

²⁴ *سَأَلْتُمْنِي فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا أُولَئِكَ الَّذِينَ آوَوْا إِلَى الْكُفَّارِ وَالْأُمِّيُّونَ*. Он (Бог) тот, кто послал жителям Аравии пророка из них (из их среды).

²⁵ *سَأَلْتُمْنِي فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا فَمَنْ لَسْتُ مَوْلَا أُولَئِكَ الَّذِينَ آوَوْا إِلَى الْكُفَّارِ وَالْأُمِّيُّونَ*. Среди них (евреев) (есть) люди, не знающие Писания, а (знающие) только мечты. И они только думают (придумывают).

настроениями после разрыва Мухаммада с евреями. В *тафсирах* ал-Байдāвй и ал-Джалālэйн *أميون* в этом *āyate* трактуется как: невежественные люди (или язычники), которые не знают истинного Писания, которое было ниспослано Мусе (Моисею) [Lane, 1968. P. 92].

По отношению к Мухаммаду термин *уммий* используется два раза: в 7:156 (157), 158²⁶. Также как и в других случаях, он используется для того, чтобы отделить жителей Аравии, не обладающих Писанием, от людей Писания. Важно, чтобы пророк был из среды «своих», т. е. из *уммы* язычников, а не «чужих»: иудейских/христианских аравийских племен.

Таким образом, мы чётко видим, что *нисба* *أمي* в Коране используется в отношении жителей Аравийского Полуострова, которые не обладают Писанием, т. е. не являются членами *أهل الكتاب ahl al-kitāb*, не являются иудеями или христианами. Это значение *нисбы* также очевидно, исходя из значения слова *umma*, как объединения аравийских языческих племён, которые станут после того, как уверуют в истинного Бога, раннемусульманской общиной. Не зря Ат-Табарй трактует термин *أميون* в 62:2 как просто *عرب* (арабы, как кочевники, так и оседлые). Эта идея объединения была важна и необходима для успешного существования жителей Аравии того времени, и она чётко прослеживается в Коране.

Однако впоследствии возобладала трактовка *ummi* как «безграмотный», в том числе и в дополнение к словарю ас-Суйуғй. Наиболее популярное традиционное объяснение приобретения такого значения связано с тем, что арабы-язычники воспринимались как безграмотные люди, которые не умеют читать и писать, и впоследствии значение этого слова распространилось на любого, кто безграмотен. Однако в нашем словаре мы имеем дело с более сложным и менее распространённым объяснением. *Нисба* *أمي ummī* образуется от лексемы *أم umm* «мать». С формулировкой *الأمي نسبة لأمه حال ولادته* (B976, fol. 5v.3) нам помогает разобраться словарь Э. Лэйна [Lane, 1968. P. 92], в котором он, опираясь на арабские источники, пишет, что, так как грамотность приобретается, то новорожденный ребенок, разумеется, не успел обрести этого навыка, он не умеет ни читать, ни писать. Иными словами, он прибывает в состоянии (*حال*) неграмотности, и называется *أمي ummī*. И по аналогии с младенцем любой безграмотный человек стал называться *أمي*. Таким сложным путём мы приходим к литературному значению *нисбы* — безграмотный.

Примечательно, что не все были готовы мириться с пониманием термина *ummī* как «безграмотный» в отношении Мухаммада. Если эту неграмотность в отношении него признавали, то называли ее благородной, поскольку Мухаммаду Коран был ниспослан, т.е. он не мог придумать, написать его сам, т.к. был неграмотен. Также он не читал и не произносил поэзии, которая осуждается в Коране²⁷. Безграмотность пророка — один из главных аргументов в защиту тезиса о несотворенности Корана. В нашем же словаре безграмотность Мухаммада даже не

²⁶ 7:156 (157): *الَّذِي يَجُولُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَإِن تَجِيبُ لَهُ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ*. Которые следуют за посланником, пророком из среды языческих аравитян, которого они находят записанным у них в Торе и Евангелие. 7:158: *الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللهِ وَكَلِمَاتِهِ فَاقْبَلُوا بِاللهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيَّ*. Уверуйте же в Единого Бога и в посланника Его, пророка из аравитян-язычников, который уверовал в Бога и в слова Его.

²⁷ *فالأمية في رسول الله فضيلة، لأنها أدل على ما جاء به من عند الله عز وجل لا من نفسه، وهو لا يكتب ولا يقول الشعر النبي الأمي*
«Неграмотный пророк, и неграмотность в посланнике была благородной (достойной), поэтому она указывает на, то что пришло к нему от могущественного и великого Бога, а не от него самого. И он не писал и не произносил поэзии». См. сочинение «عمدة الكتاب» египетского эссегета и грамматика Абу Джа'фара ан-Нахаса. См. электронный документ [أبو جعفر النحاس]

подразумевается. В нем предлагается образовать *нисбу ummī* от словосочетания *أم القرى* «мать городов», т.е. Мекки, родины пророка. От *أم القرى* отбрасывается второй элемент *status constructus*, добавляется постфикс, и получается *أمي ummī*.

Подводя итоги, можно сказать, что в Коране термин *أمي ummī* используется в отношении жителей Аравии, аравийских языческих племён, у которых не было Писания, то есть не иудеев и христиан. Мухаммад называется так по той же причине, он был членом *уммы* язычников. Однако мы убедились, что в позднесредневековом египетском словаре 17 века такое объяснение отсутствует. Значение «безграмотный» в нём объясняется сложным путём, идущим от лексемы *أم*. В отношении Мухаммада эта *нисба* и вовсе возводится к *أم القرى* «матери городов», Мекке, родине пророка. И такой трактовкой автор словаря даже не подразумевает безграмотность пророка. Стоит еще отметить, что «Зайл лубб ал-лубаб» - компилятивная работа, с огромным количеством ссылок на другие египетские сочинения. И основываясь на этом, мы можем сказать, что указанные выше толкования *нисбы умми* были традиционными в позднесредневековом Египте.

Библиография

1. Арсеньев, М.Н. Позднесредневековое дополнение к словарю *нисб* из собрания ИВР РАН (B976) / М. Н. Арсеньев // XXX международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: материалы конгресса. Т. 1. — СПб. : Издательство-студия НП-ПРИНТ, 2019. - С. 66-68.
2. Гиргас, В.Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам / В. Ф. Гиргас. — СПб. : Издательство «Диля», 2010. — 928 с.
3. Резван, Е.А. Коран и его мир / Е. А. Резван. - СПб. : Петербургское востоковедение, 2001. — 608 с.
4. Baumgartner, W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. V.1 / W. Baumgartner, L. Koehler. - Leiden. New York. Koln : Brill, 1994. — 906 p.
5. Baumgartner, W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. V.2 / W. Baumgartner, L. Koehler. - Leiden. New York. Koln : Brill, 2001. — 1188 p.
6. Denny, F.M. The meaning of *ummah* in the Quran / F.M. Denny // History of religion. — 1975. — XV. - Pp. 34-70.
7. Lane, E.W. An Arabic-English Lexicon. In 8 parts. Part I / E. W. Lane. — Beirut : Librairie du Liban, 1968. - 404 p.
8. Sokoloff, M. A dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period / M. Sokoloff. - Ramat Gan : Bar Ilan University Press, 1992. — 823 p.
9. أبو جعفر النحاس. عدة لكتاب لأبي جعفر النحاس. [Электронный документ]. URL: (<https://al-maktaba.org/book/26803>). Проверено 05.11.2019.
10. محمد بن جرير الطبري. جامع البيان عن تأويل أي القرآن (تفسير الطبري). الجزء الخامس. / الطبري - القاهرة: دار الهجرة. 1422 هـ - 742 ص.
11. محمد بن جرير الطبري. جامع البيان عن تأويل أي القرآن (تفسير الطبري). الجزء الثاني والعشرون. / الطبري - القاهرة: دار الهجرة. 1422 هـ - 687 ص.
12. Кудрявцева, А.Ю. Лексико-грамматический строй Корана. [Электронный документ]. URL: http://www.kunstkamera.ru/museums_structure/research_departments/islam/com_uscronicum_petropolitana/koran/. Проверено 05.11.2019.